

GASPAR DUARTE (ANTWERPEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
27 APRIL 1641
2698

Vervolg op een brief van Duarte van 25 april 1641 (verloren). Antwoord op een brief van Huygens van 20 april 1641 (verloren).

Samenvatting: Duarte zegt te zullen berusten in de gang van zaken rond de aankoop van het juweel. In een postscriptum vermeldt hij het madrigaal “Onghor desta la ray”.

Beantwoord door Huygens op 6 mei 1641 (verloren; zie Duarte aan Huygens, 9 mei 1641 [2703]).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 23x32cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Duarte] nr. 7, p. CLXXXIX: hoofdtekst volledig, postscriptum ontbreekt. — Worp 3, nr. 2698, p. 166: samenvatting.

Namen: Frederik Hendrik; Gijsbert Tholinx.

Plaats: Amsterdam.

Titel: *Onghor desta la ray* (madrigaal).

Glossarium: couplet (couplet); madrigal (madrigaal).

Transcriptie

Monsieur,

La présente servira pour confirmer ma dernière du 25^e courant, en response de la vostre du 20^e, come le tout je me soubmetois en vostre discrétion touchant la différence sur la vente de mon joiau, é come j'avois donné ordre à Monsieur Gisberto Thollinx à Amsterdam pour recevoir l'argent ché vous, ou d'envoier quelch'un de sa part, espérant qu'en les ocasions à venir en matière de joiaux serei previligé par vostre faveur vers Son Altesse, s'il vous plaist. É soiés assureé qu'il sera toujours fidèlement servi que de quelq'un qui se soit, come j'é desjà faict à paroistre. Je ne lesseray pas de reconnoitre la paine qu'avés pris pour l'amour de moy, demeurant à jamais,

Monsieur,

vostre très humble et affectioné serviteur
G.F. Duarte.

Anvers, ce 27^e d'Avril 1641.

Les paroles du madrigal sont *Onghor desta la ray*; il n'i a point de second couplet.

Vertaling

Mijnheer,

Deze brief zal dienen om mijn vorige, van de 25ste van deze maand, te bevestigen, als antwoord op uw brief van de 20ste, namelijk dat ik mij geheel onderwierp aan uw oordeel betreffende het verschil bij de verkoop van mijn juweel, en dat ik opdracht had gegeven aan de heer Gijsbert Tholinx te Amsterdam om het geld bij u in ontvangst te nemen, dan wel iemand namens hem te sturen, in de hoop dat ik bij toekomstige gelegenheden betrekking hebbende op juwelen weer het voorrecht van uw gunst jegens Zijne ¹Hoogheid mag hebben, alstublieft. En weest u verzekerd dat hij altijd door mij zo trouw gediend zal worden als door wie dan ook,

1. Frederik Hendrik.

zoals ik al heb laten zien. Ik zal niet ophouden de moeite te waarderen die u hebt genomen om mijnentwille, terwijl ik altijd zal zijn,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar
Gaspar Fernandes Duarte.

Antwerpen, 27 april 1641.

De woorden van het madrigaal zijn ²*Onghor desta la ray*; er is geen tweede couplet.

2. Beter zou zijn een spelling als “Ogn’hor desta li rai”= Altijd wekt zij de ogen..
